

HANDOUT

ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION



**COMPILED BY:
JUNAEDI SETIYONO**

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
PURWOREJO MUHAMMADIYAH UNIVERSITY**

2017

Summary of Definitions The synthesized definition of translation is ... Translation is the process of replacing/reproducing/transferring from the SL written text/material/concept into its TL equivalent in such a way that you retain the meaning and style.	1. Translation, as a process, is always uni-directional, namely, it is always performed in a given direction 'from' a SL 'into' a TL. 2. Though several writers define translation rather differently, they use common key terms such as: <i>equivalent</i> (similar), <i>textual material</i> (SL text, written message, SL message) and <i>reproducing</i> (replacement). 3. Translation equivalence can be in the rank of <i>word for word</i>, <i>phrase for phrase</i>, <i>sentence for sentence</i>, and so on.
4. Your knowledge of grammar plays an important role when you translate English phrases or sentences into Indonesian or vice versa. 5. English words with multiple meanings should be translated only in their context. 6. English words used in their idiomatic phrases do not have their literal equivalents in Indonesian.	7. Translation involves lexical and grammatical adjustments. It may also involve discarding the basis linguistic elements of the SL text. 8. Translation is the transfer of meaning which is often intuitive.
Summary of Types and Categories of Translation 1. Catford divides translation into three distinctive types, namely: a. <i>Full translation v.s. Partial translation</i>. In a full translation every part of the SL text is replaced by TL text material while in a partial translation some part (parts) of the SL text are left untranslated.	b. Total translation v.s. Restricted translation. In a total translation SL grammar and lexis are replaced by equivalent TL grammar and lexis. Restricted translation at the grammatical and lexical levels means, respectively, the replacement of SL grammar by equivalent TL grammar with no replacement of lexis and that of lexis by equivalent TL lexis with no replacement of grammar.

c. The rank translation can be in the form of: word to word, group to group, sentence to sentence, paragraph to paragraph, and so on.	2. Jacobson also distinguishes three types of translation namely, <i>intralingual</i> (rewording, paraphrasing), <i>interlingual</i> (replacement of SL text into the TL equivalent), and <i>intersemiotic</i> or transmutation which is an interpretation of verbal signs into music, dance, and so on.
3. Savory categorizes translation proper into four types: a. Perfect translation (all purely informative statements) b. Adequate translation (for mere entertainment) c. Composite translation (for intellectual exercises and pleasure). d. Scientific translation which aims at attaining the accuracy, clearness, and precision of the concepts.	Summary of Translation Principles 1. Though there are no universality accepted principles of translation due to contradiction among scholars on this case, we can nevertheless identify the distinction between the <i>literal</i> or <i>faithful translation</i> and the <i>idiomatic</i> or <i>free translation</i>. The former is believed to be more difficult due to several factors.
2. Some reasons for the advocacy of faithfulness are among others: a. The translator never forgets that he is a translator. b. The translator is not the original writer. c. The translator is just the interpreter. d. The writer's style could only be preserved in a literal translation	3. Some reasons for the advocacy of free translation are among others: a. Literal translation is too difficult. b. Accuracy, clearness, and precision are difficult to achieve in literal translation. c. The freedom to include lexical and grammatical adjustments to obtain the meaning/concept of the SL text as closely as possible to the TL equivalent. d. Free translation is fresh and can be read with ease and pleasure.

4. The choice whether a translation should be literal or idiomatic depends entirely upon the intended readers.	Summary of Translation Procedures 1. Translation procedure involve essentially <i>adding</i> (structure or lexical elements to those present in the SL), <i>subtracting</i> from them, or <i>adapting</i> the content of the message so that the TL text will come as close as possible to the intent of the SL text. 2. Translation can be listed in terms of different levels of complexity in the form of: <i>transcription, transliteration, borrowing, literal, transposition, modulation, and adaptation.</i>
Definitions, Types and Categories of Translation, Translation Principles, and Translation Procedures 1. One of the most important terms in translation is (a. process, b. craft, c. style, d. equivalent) 2. Translation equivalence which doesn't usually require your understanding of grammar is in the (a. paragraph for paragraph rank, b. sentence for sentence rank, c. phrase for phrase rank, d. word for word rank)	3. The translation equivalent of English words can be a problem because (a. many of them are borrowing words, b. many of them have multiple meanings, c. many of them are newly coined, d. many of them have just one meaning) 4. Which of the following has the greatest degree of being untranslatable? (a. Short stories, b. Scientific writing, c. Poetry, d. Drama)
5. Which of the following is not one of those extra linguistic factors? (a. The author, b. The grammatical patterns, c. The intended readers, d. The subject matter) 6. <i>Equivalent</i> as the key term in translation refers to SL and TL as having the same (a. forms, b. meaning, c. style, d. source)	7. In the phrase <i>a heavy light blue jacket</i> the word light has the Indonesian equivalent (a. ringan, b. cahaya, c. muda, d. terang) 8. The Indonesian equivalent of <i>She is wearing a dark blue jean.</i> is (a. Dia memakai celana jin berwarna biru tua, b. Dia memakai celana jin berwarna gelap, c. Dia memakai celana jin berwarna suram, d. Dia memakai celana jin berwarna hitam)

9. Which of the following is in the rank of sentence for sentence? (a. Eat up your rice! = <i>Habiskan nasimu!</i>, b. The rice that we eat everyday. = <i>Nasi yang kita makan setiap hari.</i>, c. If you eat much rice everyday. = <i>Apabila engkau banyak makan nasi setiap hari.</i>, d. Though we eat rice, fish, and vegetables everyday. = <i>Meskipun kita makan nasi, ikan, dan sayuran setiap hari.</i>)	10. Being a boyscout, Paul is <u>fond of belling the cat</u>. The closest Indonesian equivalent of the underlined phrase is (a. Memberi makan kucing, b. Menghalau kucing, c. Takut pada bahaya, d. Melakukan sesuatu yang berbahaya)
Types and Categories of Translation 1. Which of the following terms is used by Jacobson to explain the transfer from SL text into TL text or translation proper? (a. Intralingual, b. Intersemiotic, c. Interlingual, d. Transmutation) 2. <i>Perfect translation</i> is intended to pinpoint (a. all purely informative statements, b. mere entertainment, c. the intellectual exercises and pleasure, d. all learned, scientific, and technical matter)	3. ... is often done to get the translator's intellectual pleasure. (a. Adequate translation, b. Perfect translation, c. Scientific translation, d. Composite translation) 4. Which of the following pairs of translation equivalence is a partial translation? (a. I need a pen. = <i>Saya memerlukan pulpen.</i>, b. I need a gold plated wristwatch. = <i>Saya memerlukan jam tangan emas.</i>, c. I need a decolgen. = <i>Saya memerlukan decolgen.</i>, d. I need your help, love. = <i>Saya memerlukan bantuanmu, sayang.</i>)
6. Which of the following English words is translatable into Indonesian? (a. Cellophane, b. Dacron, c. Coca cola, d. Aspirin) 7. Which of the following English sentences needs the most grammatical adjustments if translated into Indonesian? (a. We eat rice and curry everyday., b. She speaks Javanese at home., c. They may not eat sea food., d. You should study English more often Alice!)	8. The translation from SL poetry into TL prose is in the area of (a. Perfect translation, b. Composite translation, c. Restricted translation, d. Scientific translation.) 9. Which of the following pairs of translation equivalence is classified as phrase to phrase translation? (a. The lion is hungry. = <i>Singa itu lapar.</i>, b. When the lion is hungry. = <i>Jika singa itu lapar.</i>, c. The hungry lion. = <i>Singa yang lapar.</i>, d. The hungry will eat you. = <i>Singa yang lapar akan menyantapmu.</i>)

10. Which of the following pairs of translation equivalence is classified as sentence to sentence translation? (a. The pretty girl wearing a blue dress at the corner of the street = <i>Gadis manis yang memakai baju biru di sudut jalan itu.</i>, b. If the pretty girl is wearing a blue dress to the party = <i>Apabila gadis manis itu memakai baju biru ke pesta.</i>, c. The pretty girl who is singing at the party = <i>Gadis manis yang menyanyi di pesta itu.</i>, d. That girl is pretty = <i>Gadis itu cantik.</i>)	Translation Principles 1. Though there are no universally accepted principles of translation due to contradiction among scholars on this case, we can nevertheless identify the distinction between the <i>literal</i> or <i>faithful translation</i> and the <i>idiomatic</i> or <i>free translation</i>. The former is believed to be more difficult due to several factors.
2. Some reasons for the advocacy of faithfulness are among others: a. The translator never forgets that he is a translator. b. The translator is not the original writer. c. The translator is just the interpreter. d. The writer's style could only be preserved in a literal translation.	3. Some reasons for the advocacy of free translation are among others: a. Literal translation is too difficult. b. Accuracy, clearness, and precision are difficult to achieve in literal translation. c. The freedom to include lexical and grammatical adjustments to obtain the meaning/concept of the SL text as closely as possible to the TL equivalent.
d. Free translation is fresh and can be read with ease and pleasure. 4. The choice whether a translation should be literal or idiomatic depends entirely upon the intended readers.	Test 1. Which of the following is not the reason for the advocacy of free translation? a. Literal translation is too difficult. b. Free translation can be read with ease and pleasure. c. The writer's style could only be preserved in a literal translation. d. Accuracy, clearness, and precision are difficult to achieve in literal translation.

2. Which of the following principles supports the choice of faithful or literal translation? a. A translation should possess the style of the translation. b. A translation should read as a contemporary of the translator. c. A translation of verse should be in verse. d. A translation of verse should be in prose.	3. Which of the following principles supports the choice of free or idiomatic translation? a. A translation of verse should be in verse. b. A translation should possess the style of the translation. c. A translation must give the words of the original. d. A translation should read like an original.
4. In the sentence "<i>We've already had various talks on how to look after our money, how to use the library, and so on.</i>" which of the following Indonesian equivalent is the most faithful to the original? a. Kami telah mengadakan berbagai macam pembicaraan mengenai bagaimana menjaga uang, bagaimana menggunakan perpustakaan, dan sebagainya. b. Kami telah mengadakan bermacam-macam pembicaraan mengenai bagaimana menjaga uang kami, perpustakaan, dan sebagainya. c. Kami telah mengadakan berbagai pembicaraan mengenai bagaimana	menjaga uang kami, bagaimana menggunakan perpustakaan, dan sebagainya. d. Kami telah mengadakan pembicaraan yang panjang lebar mengenai bagaimana menjaga uang kami dan bagaimana caranya menggunakan perpustakaan. 5. In the sentence '<i>The old lady fell to the ground and lay there motionless.</i>' which of the following Indonesian equivalent is the most idiomatic (free)? a. Nyonya itu jatuh dan tergeletak tidak bergerak. b. Nyonya itu jatuh di tanah dan tergeletak di situ tanpa bergerak. c. Dia jatuh ke tanah dan pingsan tak bergerak. d. Dia jatuh dan pingsan.
6. In the sentence '<i>John had been working for about half an hour when his wife came in and turned off all the lights.</i>' which of the following Indonesian equivalent is the closest in meaning to the original? a. John telah bekerja lebih kurang setengah jam sewaktu istrinya masuk dan tiba-tiba semua lampu padam. b. John belum lagi bekerja setengah jam sewaktu istrinya masuk dan memadamkan semua lampu. c. John telah bekerja lebih kurang setengah jam sewaktu istrinya masuk dan memadamkan semua lampu. d. John telah selesai bekerja lebih kurang setengah jam sewaktu istrinya masuk dan semua lampu padam.	7. In the sentence '<i>They'll have to make a few changes, but at least they haven't got to start again from scratch.</i>', which of the following Indonesian equivalents omits part or parts from the original? a. Mereka harus mengadakan sedikit perubahan, tetapi setidaknya-tidaknya mereka tidak harus memulainya lagi dari permulaan. b. Mereka harus mengadakan perubahan, tetapi mereka tidak harus memulainya dari permulaan. c. Mereka harus mengadakan sedikit perubahan yang dirasa perlu, tetapi setidaknya-tidaknya mereka tidak harus memulainya lagi dari permulaan. d. Mereka harus selalu mengadakan sedikit perubahan tetapi setidaknya-tidaknya mereka tidak harus memulainya lagi dari permulaan.

8. In the sentence '<i>There was no way he could escape, the Chief of Police was having the whole area searched, house by house.</i>', which of the following Indonesian equivalents adds to the original? a. Tak ada jalan untuk melarikan diri baginya; kepala polisi memerintahkan seluruh daerah untuk digeledah dari rumah ke rumah. b. Tak ada jalan untuk melarikan diri baginya; kepala polisi memerintahkan seluruh daerah untuk digeledah. c. Tak ada jalan baginya untuk melarikan diri keluar kota, dari rumah ke rumah. d. Tak ada jalan untuk melarikan diri baginya, seluruh daerah digeledah dari rumah ke rumah.	Translation Procedures 1. Translation procedures involve essentially <i>adding</i> (structure or lexical elements to those present in the SL), <i>subtracting</i> from them, or <i>adapting</i> the content of the message so that the TL text will come as close as possible to the intent of the SL text. 2. Translation can be listed in terms of different levels of complexity in the form of: <i>transcription, transliteration, borrowing, literal, transposition, modulation, and adaptation.</i>
3. In translating from SL into TL transposition and modulation are obviously the most important procedures that should be taken into account by the translator. 4. A translator should always study the text as a whole before he begins to translate it. After obtaining a picture of the whole he can break it up into its parts.	Transposition & Modulation In translating from SL into TL transposition and modulation are obviously the most important procedures that should be taken into account by the translator. What is transposition? What is modulation?
1. When we are talking about transposition and modulation, we are talking about translation strategy. Thus, translation strategy consists of, among others, transposition and modulation. 2. Before talking about transposition and modulation, it is important to know that translation strategy is first divided into structural strategy and semantic one.	3. There are three basic strategies dealing with structural matters namely addition, subtraction, and transposition. 4. Examples of addition are: (SL) Saya guru. --> (TL) I <i>am</i> a teacher. (SL) Saya tidak mengira kalau kamu bisa datang hari ini. --> (TL) I <i>do</i> not expect that you can come today.

5. Examples of subtraction are: (SL) You should <i>go</i> home. --> (TL) Kamu mesti pulang. (TL) Her husband <i>is an</i> engineer. --> (TL) Suaminya insinyur. 6. Examples of transposition are: (SL) Musical instruments can be divided into two basic groups. --> (TL) Alat musik bisa dibagi menjadi dua kelompok dasar.	(SL) I find it more difficult to translate a poem than an article. --> (TL) Bagi saya menerjemahkan puisi lebih sulit daripada menerjemahkan artikel. (SL) It is a great mistake to keep silent about the matter. --> (TL) Berdiam diri tentang masalah itu merupakan kesalahan besar.
7. Dealing with transposition, which one is more acceptable translation? (SL) Some species are very large indeed and the blue whale, which can exceed 30 m in length, is the largest animal to have live on earth. Superficially, the whale looks rather like a fish, but there are important differences in its external structure: its tail consists of a pair of broad, flat, horizontal paddles (the tail of a fish is vertical) and it has a single nostril on the top of its large, broad head.	(TL-1) Beberapa spesies sangatlah besar dan paus biru, yang bisa mencapai panjang lebih dari 30 meter, adalah binatang terbesar yang pernah hidup di bumi. Sepintas ikan paus tampak mirip ikan biasa, namun bila dicermati terdapat perbedaan pokok pada struktur luarnya: ekornya terdiri dari sepasang “sirip” lebar, pipih, dan mendatar (ekor ikan tegak) dan ia mempunyai satu lubang hidung di atas kepalanya yang besar dan lebar.
(TL-2) Beberapa spesies sangatlah besar. Ikan paus biru, yang bisa mencapai panjang lebih dari 30 meter, adalah binatang terbesar yang pernah hidup di bumi. Sepintas ikan paus tampak mirip ikan biasa, namun bila dicermati terdapat perbedaan pokok pada struktur luarnya. Ekoranya terdiri dari sepasang “sirip” lebar, pipih, dan mendatar (sementara ekor ikan biasa tegak) dan ia mempunyai satu lubang hidung di atas kepalanya yang besar dan lebar.	8. Semantic Strategy consists of borrowing, cultural equivalent, descriptive equivalent & componential analysis, synonym, official translation, reduction & extension, addition, omission/deletion, and modulation. 9. An example of borrowing is as follows:

(SL) The skin consists of two main regions: the epidermis and the dermis. The epidermis is the outer layer and consists chiefly of dead, dry, flattened cells which rub off from time to time. More cells are produced from the layers of living cells at the bottom of the epidermis. The dermis is the deeper layer and consists of living cells of connective tissue, the lowest layer being the cells which contain stored fat.	(TL) Kulit terdiri dari dua bagian: epidermis dan dermis. Epidermis adalah lapisan luar dan terutama terdiri dari sel-sel pipih yang telah kering dan mati, yang selalu mengelupas. Banyak sel diproduksi dari lapisan sel hidup yang berada di dasar bagian epidermis. Bagian dermis adalah lapisan dalam dan terdiri dari sel-sel hidup yang membentuk jaringan penghubung, dan lapisan terdalam adalah sel-sel yang mengandung simpanan lemak.
Semantic Strategy Semantic Strategy consists of borrowing, cultural equivalent, descriptive equivalent & componential analysis, synonym, official translation, reduction & extension, addition, omission/deletion, and modulation.	Borrowing Source Language mall / sandal / orangutan Transliteration mall / sandal / orangutan Naturalization mal / sandal / orangutan
Cultural Equivalent SL: Minggu depan Jaksa Agung akan berkunjung ke Swiss. TL: Nextweek the Attorney General will visit Switzerland. SL: I answered with the term I'd always wanted to employ. "Sonovabitch." TL: Aku menjawab dengan istilah yang sejak dulu sudah hendak kugunakan. "Si Brengsek."	Descriptive Equivalent & Componential Analysis Descriptive Equivalent: SL: samurai TL1: kaum bangsawan TL2: aristokrat Jepang pada abad XI sampai XIX yang menjadi pegawai pemerintahan Componential Analysis: SL: Gadis itu menari dengan luwesnya. TL: The girl is dancing with great fluidity and grace.

Synonym & Official Translation Synonym SL: What a cute baby you've got! TL: Alangkah lucunya bayi Anda! Official Translation SL: read-only memory TL: memori simpan tetap	Reduction & Extension Reduction SL: automobile TL: mobil Extension SL: whale TL: ikan paus
Addition SL: The skin, which is hard and scaly, is greyish in color, thus helping to camouflage it from predator when underwater. TL: Kulitnya, yang keras dan bersisik, berwarna abu-abu. Dengan demikian, kulit itu membantunya berkamuflase, menyesuaikan diri dengan keadaan lingkungan untuk menyelamatkan diri dari predator, hewan pemangsa, jika berada di dalam air.	Omission or Deletion SL: "Sama dengan raden ayu ibunya," katanya lirih. TL: "Just like her mother," she whispered.
Modulation SL: I broke my leg. TL: Kakiku Patah. SL: Tiada banding! TL: There was no comparison. SL: It doesn't seem unlikely that the company will get bankrupt in three years. TL: Sepertinya perusahaan itu mungkin akan bankrupt dalam tiga tahun mendatang.	Grammatical Equivalence 1. In translating from SL into TL you must take into consideration the grammatical equivalence between the two languages. 2. When there are similarities between the SL and TL grammatical patterns translation would be easy. However, when differences occur translation would be difficult. The problem gets even more when you translate Indonesian sentences/text into English.

LEXICAL EQUIVALENCE

Summary

1. Though word-for-word translation can be realized by means of a bilingual dictionary, misconception sometimes occurs due to the fact that many English words **do** have more than just one specific meaning.
2. Translation should accordingly be gone in terms of contexts because it is more than just replacing words in L1 into L2 or vice versa.
3. Translation involves some other linguistic considerations such as syntax, semantic, and possibly also phonology.

Test

Choose the Indonesian equivalent of the English words in context from the given options. Encircle your choice!

1. We used to import *rice* many years ago.
a. nasi
b. padi
c. beras
d. gabah
2. The *fresh* men got along well with their seniors.
a. nyaman
b. segar
c. baru
d. tawar
3. If you don't study hard and regularly, you'll never improve your *grades*.
a. Angka?
b. Kelas?
c. mutu
d. derajad
4. Good writers make *nice* distinctions in choosing words.
a. cantik
b. baik
c. enak
d. tepat
5. The entrance to a cave is its *mouth*.
a. mulut
b. muara
c. lubang
d. jalan
6. The *green* figs are not nice yet.
a. hijau
b. pucat
c. belum masak
d. belum berpengalaman
7. Are you all *right*, Ben?
a. kanan
b. benar
c. hak
d. baik-baik
8. Do you do a big *game* hunting?
a. permainan
b. binatang
c. bersedia
d. aduan
9. He hit the *mark* very carefully with his gun.
a. cap
b. tanda
c. angka
d. sasaran

10. Malang has a very small air-*field* surrounded by rice fields.
a. gelanggang
b. ladang
c. lapangan
d. sawah
11. Yogyakarta is famous for its *fine* art products.
a. denda
b. baik
c. cerah
d. halus
12. Johny had to pay a *fine* of Rp 50.000,00 for driving a car without a licence.
a. denda
b. baik
c. halus
d. cerah
13. The Indonesian Air *Force* is always ready to protect the nation from foreign attack.
a. kekuatan
b. kekerasan
c. angkatan
d. telaga
14. The *function* of 'do' in 'Do you love me?' is to change a statement into a question.
a. fungsi
b. jabatan
c. kedudukan
d. pekerjaan
15. We became *free* from colonialism on the 17th August 1945.
a. merdeka
b. leluasa
c. bebas
d. umum
16. They often used to have a *free* fight against the other gang.
a. merdeka
b. leluasa
c. bebas
d. umum
17. This suitcase is very *light*. Even a small girl of ten can carry it without any problems.
a. menyala
b. terang
c. muda
d. ringan
18. The biplane finally *landed* safely on a secluded on(?) in the middle of Kalimantan.
a. tiba
b. mendarat
c. datang
d. memperoleh
19. The firing squad, at last, *fired* the young couple who became very rich by being heroine peddlers.
a. membakar
b. memecat
c. memarahi
d. menembak
20. At the International Seminar on Applied Linguistics in Jakarta Professor MacKay read his *paper* on Bilingualism in respect to the teaching of English at the High School in Indonesia.
a. kertas
b. makalah
c. dokumen
d. surat kabar

GRAMMATICAL ADJUSTMENTS

Summary

1. There is not always one to one relationship among two different languages. Thus grammatical adjustments should be made if translation is desired to be acceptable, reasonable, and readable.
2. If there are more similarities in some of the language components, facilitation in translation will be available but when differences are abundant you are forced to make necessary adjustments.
3. Some grammatical points worth considering in translation from English into Indonesian are: a. attributives, b. Participles (present and past), c. gerund, d. tense markers, e. auxiliaries and modals, f. conditional sentences, g. verbs of wishing, h. order within clauses, i. ellipsis, and j. transformation into kernel sentences.

Test

Choose the appropriate translation of the following noun-phrases, clauses and sentences from the options provided.

1. A travelling salesman
 - a. pedagang yang bepergian
 - b. pedagang yang sedang bepergian
 - c. pedagang yang sedang berkeliling
 - d. pedagang keliling
2. A developed country
 - a. negara berkembang
 - b. negara terbelakang
 - c. negara maju
 - d. negara industri
3. An ill-tempered landlady.
 - a. ibu kost yang sering sakit
 - b. ibu kost yang mudah marah
 - c. ibu kost yang pemurung
 - d. ibu kost yang marah karena sakit
4. Seorang nenek bijaksana yang memakai kacamata
 - a. a wise wearing glasses grandmother
 - b. a wise grandmother wearing glasses
 - c. a wise grandmother is wearing glasses
 - d. a wise grandmother wears glasses.
5. Seandainya saja aku lebih muda 10 tahun.
 - a. I wish I am 10 years younger
 - b. I wish I were 10 years younger
 - c. If I were 10 years younger
 - d. If I am 10 years younger.
6. Swimming in the sea is healthy and fun.
 - a. Berenang di laut itu sehat dan lucu.
 - b. Berenang di laut itu baik dan menyenangkan.
 - c. Berenang di laut itu sehat dan menyenangkan.
 - d. Berenang di laut itu baik dan lucu.
7. You can't make an omelet without breaking eggs.
 - a. Anda tidak dapat membuat telur matasapi tanpa telur yang pecah.
 - b. Anda tidak dapat membuat telur dadar tanpa telur yang pecah.
 - c. Anda tidak dapat membuat telur matasapi tanpa memecah telur.
 - d. Anda tidak dapat membuat telur dadar tanpa memecah telur.

8. Apakah kucing-kucing anda telah diberi makan?

- a. Have your cat been fed yet?
- b. Has your cat been fed yet?
- c. Have your cats being fed yet?
- d. Have your cats been fed yet?

9. Johny sudah harus selesai membaca dua novel pada akhir minggu ini.

- a. Johny will have finished reading two novels by the end of this week.
- b. Johny will finish reading two novels by the end of this week.
- c. Johny has finished reading two novels by the end of this week.
- d. Johny is reading two novels by the end of this week.

10. Dia (laki-laki) telah bekerja di Kantor Pos selama lima belas tahun sebelum (dia) pensiun tahun lalu.

- a. He has worked at the Post Office for 15 years before he retired last year.
- b. He had worked at the Post Office for 15 years before he retired last year.
- c. He has worked at the Post Office for 15 years before he retires last year.
- d. He worked at the Post Office for 15 years before he retired last year.

11. Our guests *should* be here in a few minutes. 'should' in the sentence above means:

- a. harus
- b. akan
- c. mungkin
- d. diharapkan

12. What would you like to eat?

- a. Anda makan apa?
- b. Apa yang hendak anda makan?
- c. Apakah makanan kegemaran anda?
- d. Apa anda akan makan?

13. Seandainya dia (laki-laki) bekerja lebih berhati-hati, dia tidak akan membuat kesalahan sebanyak itu.

- a. If he worked more carefully, he would not make too many mistakes.
- b. If he works more carefully, he will not make too many mistakes.
- c. If he had worked more carefully, he would have made too many mistakes.
- d. If he had worked more carefully, he wouldn't have made too many mistakes.

14. Mereka belum menyelesaikan tugasnya, bukan?

- a. They haven't finished their assignment, haven't they?
- b. They haven't finished their assignment, don't they?
- c. They haven't finished their assignment, have they?
- d. They haven't finished their assignment, do they?

15. Seandainya aku kamu, kuterimalah pinangan orangtua yang kaya raya itu.

- a. If I were you, I will accept the proposal of that rich old man.
- b. If I were you, I would accept the proposal of that rich old man.
- c. If I were you, I would have accepted the proposal of that rich old man.
- d. If I were you, I accepted the proposal of that rich old man.

16. 'I wish I spoke Chinese' implies that

- a. I can speak Chinese.
- b. I spoke Chinese.
- c. I didn't speak Chinese.
- d. I don't speak Chinese.

17. Saya tidak membeli sesuatu yang mahal di toko itu kemarin.

- a. I don't buy anything expensive at the shop
- c. I haven't bought anything expensive at the

- yesterday.
b. I didn't buy anything expensive at the shop yesterday.
- shop yesterday.
d. I hadn't bought anything expensive at the shop yesterday.
18. Belum pernah aku melihat pasangan yang sebahagia itu.
a. Never I have seen such a happy couple.
b. I haven't seen a happy couple.
- c. I have never seen a happy couple.
d. Never have I seen such a happy couple.
19. Penny can speak English but Vivid can't.
a. Penny dapat berbicara bahasa Inggris, demikian pula Vivid.
b. Penny dapat berbicara bahasa Inggris tetapi Vivid tidak.
- c. Penny dapat berbicara bahasa Inggris tetapi Vivid belum.
d. Penny tidak dapat berbicara bahasa Inggris tetapi Vivid dapat.
20. Anak muda yang memakai hem biru itu putera pamanku.
a. That young man wearing a blue shirt is my uncle's son.
b. That young man is wearing a blue shirt is my uncle's son.
- c. That young man wearing a blue shirt is my uncle.
d. That young man who is wearing a blue shirt is my uncle.

Exercise 1

Part A

Read the passage carefully, and then choose one the most acceptable translation, (A), (B), (C), or (D) by putting a cross.

In language study, as in the natural sciences, sociology or psychology, many kinds of work require the collection of quantitative data. The literary stylistician may wish to count the relative numbers of various colour terms, tense forms, alliterative sounds or some other linguistic feature of the texts in which he is interested. The language teacher or course designer may wish to obtain and compare measures of students' performances under two teaching methods. The theoretician may wish to count how many words in a corpus of texts occur once, how many twice and so on, and to compare these observed data with those predicted by a theoretical model of vocabulary distribution in texts. These are just a few examples of the many possible kinds of quantitative investigation into language. In all of them, we need ways of making sense of the data, and this is the purpose of statistical methods.

Statistics in Linguistics, Christopher Butler, Basil Blackwell, 1985 >>> *Statistika dalam Linguistik, Suryanto, Penerbit ITB, 1995*

1. In language study, as in the natural sciences, sociology or psychology, many kinds of work require the collection of quantitative data.

(A) Di dalam pengkajian bahasa, seperti dalam ilmu pengetahuan alam, sosiologi, atau psikologi, banyak jenis pekerjaan yang memindahkan pengumpulan data kuantitatif.

(C) Di dalam pengkajian bahasa, seperti dalam ilmu pengetahuan alam, sosiologi, atau psikologi, banyak jenis pekerjaan yang memerlukan pengumpulan data kualitatif.

(B) Di dalam pengkajian bahasa, seperti dalam ilmu pengetahuan alam, sosiologi, atau psikologi, banyak jenis pekerjaan yang memerlukan pengumpulan data kuantitatif.

(D) Di dalam pengkajian bahasa, seperti dalam ilmu pengetahuan alam, sosiologi, atau psikologi, banyak jenis pekerjaan yang memindahkan pengumpulan data kualitatif.

2. The literary stylistician may wish to count the relative numbers of various colour terms, tense

forms, alliterative sounds or some other linguistic feature of the texts in which he is interested.	
(A) Ahli gaya bahasa sastra mungkin ingin menghitung cacah nisbi berbagai rona makna kata, bentuk kata, bunyi aliteratif, atau ciri umum kebahasaan yang lain dari beberapa naskah yang menjadi perhatiannya.	(C) Ahli gaya bahasa sastra mungkin ingin menghitung cacah nisbi berbagai rona makna kata, bentuk kata, bunyi aliteratif, atau ciri khas kebahasaan yang lain dari beberapa naskah yang menjadi perhatiannya.
(B) Ahli gaya bahasa sastra mungkin ingin menghitung cacah nisbi berbagai rona makna kata, bentuk kata, bunyi aliteratif, atau ciri umum kebahasaan yang lain dari beberapa naskah yang menjadi keahliannya.	(D) Ahli gaya bahasa sastra mungkin ingin menghitung cacah nisbi berbagai rona makna kata, bentuk kata, bunyi aliteratif, atau ciri khas kebahasaan yang lain dari beberapa naskah yang menjadi keahliannya.

3. The language teacher or course designer may wish to obtain and compare measures of students' performances under two teaching methods.	
(A) Guru bahasa atau perancang pengajaran bahasa mungkin ingin memperoleh dan membandingkan ukuran hasil belajar siswa dari dua metode mengajar.	(C) Guru bahasa atau perancang pengajaran bahasa mungkin ingin mencermati dan membandingkan ukuran hasil belajar siswa dari dua metode belajar.
(B) Guru bahasa atau perancang pengajaran bahasa mungkin ingin mencermati dan membandingkan ukuran hasil belajar siswa dari dua metode mengajar.	(D) Guru bahasa atau perancang pengajaran bahasa mungkin ingin memperoleh dan membandingkan ukuran hasil belajar siswa dari dua metode belajar.

4. The theoretician may wish to count how many words in a corpus of texts occur once, how many twice and so on, and to compare these observed data with those predicted by a theoretical model of vocabulary distribution in texts.	
(A) Ahli teori bahasa mungkin ingin menghitung cacah kata yang muncul satu kali, yang muncul dua kali, dan seterusnya, dalam sekumpulan contoh naskah, dan menguji hasil pengamatan ini dengan cacah yang diprakirakan dengan teori model sebaran kosa kata dalam naskah.	(C) Ahli teori bahasa mungkin ingin menghitung cacah kata yang muncul satu kali, yang muncul dua kali, dan seterusnya, dalam sekumpulan contoh naskah, dan membandingkan hasil pengamatan ini dengan cacah yang diprakirakan dengan teori model sebaran kosa kata dalam naskah.
(B) Ahli teori bahasa mungkin ingin menghitung cacah kata yang muncul satu kali, yang muncul dua kali, dan seterusnya, dalam sekumpulan contoh naskah, dan menguji hasil pengamatan ini dengan cacah yang diprakirakan dengan praktik model sebaran kosa kata dalam naskah.	(D) Ahli teori bahasa mungkin ingin menghitung cacah kata yang muncul satu kali, yang muncul dua kali, dan seterusnya, dalam sekumpulan contoh naskah, dan membandingkan hasil pengamatan ini dengan cacah yang diprakirakan dengan praktik model sebaran kosa kata dalam naskah.

5. These are just a few examples of the many possible kinds of quantitative investigation into language.	
(A) Hal-hal ini hanyalah sedikit contoh dari banyak jenis penelitian kuantitatif yang mungkin diajarkan dalam bidang bahasa.	(C) Hal-hal ini adalah sedikit contoh dari banyak jenis penelitian kuantitatif yang mungkin diajarkan dalam bidang bahasa.
(B) Hal-hal ini adalah sedikit contoh dari banyak jenis penelitian kuantitatif yang mungkin dilakukan dalam bidang bahasa.	(D) Hal-hal ini hanyalah sedikit contoh dari banyak jenis penelitian kuantitatif yang mungkin dilakukan dalam bidang bahasa.

6. In all of them, we need ways of making sense of the data, and this is the purpose of statistical methods.	
(A) Dalam semua penelitian itu, kita memerlukan cara untuk memperagakan agar data itu	(C) Dalam semua penelitian itu, kita memerlukan cara untuk memperagakan agar data itu bertujuan,

bermakna, dan tujuan metode statistika ialah memberikan cara itu.	dan tujuan metode statistika ialah memberikan cara itu.
(B) Dalam semua penelitian itu, kita memerlukan cara untuk mengusahakan agar data itu bermakna, dan tujuan metode statistika ialah memberikan cara itu.	(D) Dalam semua penelitian itu, kita memerlukan cara untuk mengusahakan agar data itu bertujuan, dan tujuan metode statistika ialah memberikan cara itu.

After the October Blizzard last fall, they had all moved to town and for a little while Laura had gone to school there. Then the storms had stopped school, and all through that long winter the blizzards had howled between the houses, shutting them off from each other so that day after day and night after night not a voice could be heard and not a light could be seen through the whirling snow. All winter long, they had been crowded in the little kitchen, cold and hungry and working hard in the dark and the cold to twist enough hay to keep the fire going and to grind wheat in the coffee mill for the day's bread.	
<i>Little Town on the Prairie, Laura Ingalls Wilder, Puffin Books, 1941>>> Kota Kecil di Padang Rumput</i>	
7. After the October Blizzard last fall, they had all moved to town and for a little while Laura had gone to school there.	
(A) Musim gugur yang lalu, setelah Badai Salju Bulan Oktober, mereka semua pindah ke desa. Beberapa saat Laura bersekolah.	(C) Musim gugur yang lalu, setelah Badai Pasir Bulan Oktober, mereka semua pindah ke kota. Beberapa saat Laura bersekolah.
(B) Musim gugur yang lalu, setelah Badai Pasir Bulan Oktober, mereka semua pindah ke desa. Beberapa saat Laura bersekolah.	(D) Musim gugur yang lalu, setelah Badai Salju Bulan Oktober, mereka semua pindah ke kota. Beberapa saat Laura bersekolah.

8. Then the storms had stopped school, and all through that long winter the blizzards had howled between the houses, shutting them off from each other so that day after day and night after night not a voice could be heard and not a light could be seen through the whirling snow.	
(A) Kemudian badai mengamuk terus-menerus hingga sekolah terpaksa tutup. Sepanjang musim dingin yang rasanya tak akan berakhir, badai salju terus meraung-raung di antara rumah-rumah di kota. Rumah-rumah jadi ambruk, tak bisa berhubungan sama sekali. Hari demi hari, malam demi malam yang terdengar hanyalah suara badai. Tak ada suara lainnya. Dan tak ada cahaya sedikit pun di luar rumah. Yang ada hanya hamburan salju mengamuk berputar-putar.	(C) Kemudian badai mengamuk terus-menerus hingga sekolah terpaksa tutup. Sepanjang musim dingin yang rasanya tak akan berakhir, badai salju terus meraung-raung di antara rumah-rumah di kota. Rumah-rumah jadi ambruk, tak bisa berhubungan sama sekali. Hari demi hari, malam demi malam yang terdengar hanyalah suara badai. Tak ada suara lainnya. Dan tak ada makanan sedikit pun di luar rumah. Yang ada hanya hamburan salju mengamuk berputar-putar.
(B) Kemudian badai mengamuk terus-menerus hingga sekolah terpaksa tutup. Sepanjang musim dingin yang rasanya tak akan berakhir, badai salju terus meraung-raung di antara rumah-rumah di kota. Rumah-rumah jadi terkucil, tak bisa berhubungan sama sekali. Hari demi hari, malam demi malam yang terdengar hanyalah suara badai. Tak ada suara lainnya. Dan tak ada cahaya sedikit pun di luar rumah. Yang ada hanya hamburan salju mengamuk berputar-putar.	(D) Kemudian badai mengamuk terus-menerus hingga sekolah terpaksa tutup. Sepanjang musim dingin yang rasanya tak akan berakhir, badai salju terus meraung-raung di antara rumah-rumah di kota. Rumah-rumah jadi terkucil, tak bisa berhubungan sama sekali. Hari demi hari, malam demi malam yang terdengar hanyalah suara badai. Tak ada suara lainnya. Dan tak ada makanan sedikit pun di luar rumah. Yang ada hanya hamburan salju mengamuk berputar-putar.

9. All winter long, they had been crowded in the little kitchen, cold and hungry and working hard in the dark and the cold to twist enough hay to keep the fire going and to grind wheat in the coffee mill	
--	--

for the day's bread.	
(A) Sepanjang musim dingin mereka harus berdesak-desakan di ruang dapur yang sempit. Kedinginan. Kelaparan. Dan harus bekerja keras dalam kegelapan. Memilin jerami untuk menjaga tungku terus menyala. Menggiling jagung dengan penggilingan kopi untuk membuat roti setiap hari.	(C) Sepanjang musim dingin mereka harus berdesak-desakan di ruang dapur yang sempit. Kedinginan. Kelaparan. Dan harus bekerja keras dalam kegelapan. Memilin jerami untuk menjaga tungku terus menyala. Menggiling gandum dengan penggilingan kopi untuk membuat roti setiap hari.
(B) Sepanjang musim dingin mereka harus berdesak-desakan di ruang dapur yang sempit. Kedinginan. Kelaparan. Dan harus bekerja keras dalam kesenyapan. Memilin jerami untuk menjaga tungku terus menyala. Menggiling jagung dengan penggilingan kopi untuk membuat roti setiap hari.	(D) Sepanjang musim dingin mereka harus berdesak-desakan di ruang dapur yang sempit. Kedinginan. Kelaparan. Dan harus bekerja keras dalam kesenyapan. Memilin jerami untuk menjaga tungku terus menyala. Menggiling gandum dengan penggilingan kopi untuk membuat roti setiap hari.

I had to set sail from New York, which I did on a bleak morning in November, on a fat little cargo ship bound for the Far East. I was equipped with all necessities, including money, of which I took all I had. As I wanted to paint in Bali, I acquired a two-year supply of canvases, brushes and oils. Batavia, as Jakarta was called then, was the port of call nearest to Bali, and by any reckoning Java was a long seatrek. <i>En route</i> we discharged and picked up cargo in Africa, India, China, Malaya, and Sumatra. There was month on month of this and I was the only passenger. At last we dropped anchor at a cluster of wharves and warehouses called Tanjung Priok, the disembarkation point for Batavia, some six miles inland. The golden island where I hoped to live, where life would prove uncomplicated and exquisite, was still some distance off, waiting tranquilly between two oceans, the Indian Ocean and the Java Sea.	
<i>Revolt in Paradise, K'tut Tantri, E.H. Garland, 1960>>> Revolusi di Nusa Damai, Maj. Abd. Bar. Salim, Gunung Agung, 1965</i>	
10. I had to set sail from New York, which I did on a bleak morning in November, on a fat little cargo ship bound for the Far East.	
(A) Suatu pagi yang dingin di bulan November aku memulai perjalanan dari New York dengan menumpang kapal layar berukuran kecil menuju Timur Jauh.	(C) Suatu pagi yang dingin di bulan November aku memulai perjalanan dari New York dengan menumpang kapal barang berukuran kecil menuju Timur Jauh.
(B) Suatu pagi yang sejuk di bulan November aku memulai perjalanan dari New York dengan menumpang kapal layar berukuran kecil menuju Timur Jauh.	(D) Suatu pagi yang sejuk di bulan November aku memulai perjalanan dari New York dengan menumpang kapal barang berukuran kecil menuju Timur Jauh.

11. I was equipped with all necessities, including money, of which I took all I had.	
(A) Kubawa semua alat-alat kebutuhan, begitu pula seluruh uang milikku.	(C) Kutinggal semua alat-alat kebutuhan, begitu pula sebagian uang milikku.
(B) Kutinggal semua alat-alat kebutuhan, begitu pula seluruh uang milikku.	(D) Kubawa semua alat-alat kebutuhan, begitu pula sebagian uang milikku.

12. As I wanted to paint in Bali, I acquired a two-year supply of canvases, brushes and oils.	
(A) Kain kanvas, kuas, dan cat minyak, semua perlengkapan untuk dua tahun.	(C) Kain kanvas, sikat, dan cat minyak, semua perlengkapan untuk dua tahun.
(B) Kain kanvas, kuas, dan cat minyak, semua persediaan untuk dua tahun.	(D) Kain kanvas, sikat, dan cat minyak, semua persediaan untuk dua tahun.

13. Batavia, as Jakarta was called then, was the port of call nearest to Bali, and by any reckoning Java was a long seatrek.	
(A) Bagi kapalku maka Batavia, begitulah namanya waktu itu, adalah tempat terdekat ke tempat persinggahan, yaitu Bali. Dan untuk sampai di Jawa harus melalui perjalanan setengah belahan bumi.	(C) Bagi kapalku maka Batavia, begitulah namanya waktu itu, adalah tempat terdekat ke tempat tujuan, yaitu Bali. Dan untuk sampai di Jawa harus melalui perjalanan setengah belahan bumi.
(B) Bagi kapalku maka Batavia, begitulah namanya waktu itu, adalah tempat terdekat ke tempat persinggahan, yaitu Bali. Dan untuk sampai di Jawa harus memotong perjalanan setengah belahan bumi.	(D) Bagi kapalku maka Batavia, begitulah namanya waktu itu, adalah tempat terdekat ke tempat tujuan, yaitu Bali. Dan untuk sampai di Jawa harus memotong perjalanan setengah belahan bumi.

14. <i>En route</i> we discharged and picked up cargo in Africa, India, China, Malaya, and Sumatra.	
(A) Kami membongkar dan memuat barang di Afrika, India, Tiongkok, Malaya, dan Sumatra.	(C) Kami membongkar dan menurunkan barang di Afrika, India, Tiongkok, Malaya, dan Sumatra.
(B) Kami membongkar dan memuat kelasan di Afrika, India, Tiongkok, Malaya, dan Sumatra.	(D) Kami membongkar dan menurunkan kelasan di Afrika, India, Tiongkok, Malaya, dan Sumatra.

15. There was month on month of this and I was the only passenger.	
(A) Persinggahan berhari-hari, berminggu-minggu, dan berbulan-bulan, dan aku satu-satunya penumpang.	(C) Pelayaran berhari-hari, berminggu-minggu, dan berbulan-bulan, dan aku satu-satunya pelaut.
(B) Persinggahan berhari-hari, berminggu-minggu, dan berbulan-bulan, dan aku satu-satunya pelaut.	(D) Pelayaran berhari-hari, berminggu-minggu, dan berbulan-bulan, dan aku satu-satunya penumpang.

16. At last we dropped anchor at a cluster of wharves and warehouses called Tanjung Priok, the disembarkation point for Batavia, some six miles inland.	
(A) Akhirnya kami membuang barang di Tanjung Priok, pelabuhan yang letaknya lebih kurang 14 km dari Batavia.	(C) Akhirnya kami membuang sauh di Tanjung Priok, pelabuhan yang letaknya lebih kurang 14 km dari Batavia.
(B) Akhirnya kami membuang barang di Tanjung Priok, pelabuhan yang letaknya lebih dari 14 km dari Batavia.	(D) Akhirnya kami membuang sauh di Tanjung Priok, pelabuhan yang letaknya lebih dari 14 km dari Batavia.

17. The golden island where I hoped to live, where life would prove uncomplicated and exquisite, was still some distance off, waiting tranquilly between two oceans, the Indian Ocean and the Java Sea.	
(A) Bali, pulau surga yang akan menjadi tempat tinggalku dengan kehidupan yang indah dan tiada berbelit-belit, letaknya masih jauh. Ia menanti dengan tenang di antara dua samudera, Samudera Hindia dan Laut Jawa.	(C) Bali, pulau surga yang akan menjadi tempat tinggalku dengan kehidupan yang indah dan tiada berbelit-belit, letaknya masih jauh. Ia menghindari dengan santun di antara dua samudera, Samudera Hindia dan Laut Jawa.
(B) Bali, pulau surga yang akan menjadi tempat tinggalku dengan kehidupan yang indah dan tiada berbelit-belit, letaknya masih jauh. Ia menghindari dengan tenang di antara dua samudera, Samudera Hindia dan Laut Jawa.	(D) Bali, pulau surga yang akan menjadi tempat tinggalku dengan kehidupan yang indah dan tiada berbelit-belit, letaknya masih jauh. Ia menanti dengan santun di antara dua samudera, Samudera Hindia dan Laut Jawa.

Mrs. McGillicuddy panted along the platform in the wake of the porter carrying her suitcase. Mrs. McGillicuddy was short and stout, the porter was tall and free-striding. In addition, Mrs. McGillicuddy was burdened with a large quantity of parcels; the result of a day's Christmas shopping.	
--	--

The race was, therefore, an uneven one, and the porter turned the corner at the end of the platform whilst Mrs. McGillicuddy was still coming up the straight. No. 1 Platform was not at the moment unduly crowded, since a train had just gone out, but in the no-man's-land beyond, a milling crowd was rushing in several directions at once, to and from undergrounds, left-luggage offices, tearooms, inquiry offices, indicator boards, and the two outlets, Arrival and Departure, to the outside world.	
<i>4.50 from Paddington, Agatha Christie, Fontana, 1957>>> Kereta 4.50 Dari Paddington, Lily Wibisono, Gramedia, 1987</i>	
18. Mrs. McGillicuddy panted along the platform in the wake of the porter carrying her suitcase.	
(A) Nyonya McGillicuddy terbatuk-batuk menyusuri peron mengikuti langkah yang mengangkut bagasinya.	(C) Nyonya McGillicuddy terbatuk-batuk menyusuri peron mendahului langkah yang mengangkut bagasinya.
(B) Nyonya McGillicuddy terengah-engah menyusuri peron mengikuti langkah yang mengangkut bagasinya.	(D) Nyonya McGillicuddy terengah-engah menyusuri peron mendahului langkah yang mengangkut bagasinya.
19. Mrs, McGillicuddy was short and stout, the porter was tall and free-striding.	
(A) Nyonya McGillicuddy bertubuh pendek-gemuk – sedang si kuli, tinggi dan panjang langkahnya.	(C) Nyonya McGillicuddy bertubuh pendek-kekar – sedang si kuli, tinggi dan cepat langkahnya.
(B) Nyonya McGillicuddy bertubuh pendek-gemuk – sedang si kuli, tinggi dan cepat langkahnya.	(D) Nyonya McGillicuddy bertubuh pendek-kekar – sedang si kuli, tinggi dan panjang langkahnya.
20. In addition, Mrs, McGillicuddy was burdened with a large quantity of parcels; the result of a day's Christmas shopping.	
(A) Tambahan pula, Nyonya McGillicuddy repot mendorong bermacam-macam bungkusan belanjaan untuk Hari Natal.	(C) Tambahan pula, Nyonya McGillicuddy repot membawa bermacam-macam bungkusan belanjaan untuk Hari Natal.
(B) Tambahan pula, Nyonya McGillicuddy repot mendorong bermacam-macam kereta belanjaan untuk Hari Natal.	(D) Tambahan pula, Nyonya McGillicuddy repot membawa bermacam-macam kereta belanjaan untuk Hari Natal.
21. The race was, therefore, an uneven one, and the porter turned the corner at the end of the platform whilst Mrs. McGillicuddy was still coming up the straight.	
(A) Jelas, pacuan itu tidak seimbang. Ketika si kuli berhenti di sudut peron, Nyonya McGillicuddy masih berjalan lurus.	(C) Jelas, pacuan itu tidak seimbang. Ketika si kuli berhenti di depan peron, Nyonya McGillicuddy masih berjalan lurus.
(B) Jelas, pacuan itu tidak seimbang. Ketika si kuli membelok di sudut peron, Nyonya McGillicuddy masih berjalan lurus.	(D) Jelas, pacuan itu tidak seimbang. Ketika si kuli membelok di depan peron, Nyonya McGillicuddy masih berjalan lurus.
22. No. 1 Platform was not at the moment unduly crowded, since a train had just gone out, but in the no-man's-land beyond, a milling crowd was rushing in several directions at once, to and from undergrounds, left-luggage offices, tearooms, inquiry offices, indicator boards, and the two outlets, Arrival and Departure, to the outside world.	
(A) Peron 1 saat itu sebenarnya tak terlalu ramai, karena baru saja ada kereta api yang berangkat. Tapi di seberang sana gerombolan manusia bergegas ke segala arah, dari atau ke stasiun bawah tanah, kantor penitipan barang, ruang minum teh, kantor informasi, papan-papan petunjuk, dan dua buah “muara”, Kedatangan dan	(C) Peron 1 saat itu sebenarnya tak terlalu ramai, karena baru saja ada kereta api yang datang. Tapi di seberang sana gerombolan manusia bergegas ke segala arah, dari atau ke stasiun bawah tanah, kantor penitipan barang, ruang minum teh, kantor informasi, papan-papan petunjuk, dan dua buah “muara”, Kedatangan dan Keberangkatan, yang

Keberangkatan, yang menghubungkan stasiun itu dengan dunia luar.	menghubungkan stasiun itu dengan dunia luar.
(B) Peron 1 saat itu sebenarnya tak terlalu ramai, karena baru saja ada kereta api yang berangkat. Tapi di seberang sana gerombolan manusia bergegas ke satu arah, dari atau ke stasiun bawah tanah, kantor penitipan barang, ruang minum teh, kantor informasi, papan-papan petunjuk, dan dua buah “muara”, Kedatangan dan Keberangkatan, yang menghubungkan stasiun itu dengan dunia luar.	(D) Peron 1 saat itu sebenarnya tak terlalu ramai, karena baru saja ada kereta api yang datang. Tapi di seberang sana gerombolan manusia bergegas ke satu arah, dari atau ke stasiun bawah tanah, kantor penitipan barang, ruang minum teh, kantor informasi, papan-papan petunjuk, dan dua buah “muara”, Kedatangan dan Keberangkatan, yang menghubungkan stasiun itu dengan dunia luar.

Part B

Read the English-Indonesian translation carefully, and then analyze them focusing on the principle and procedure or strategy used by the translator.

KING What bloody man is that? He can report, As seemeth by his plight, of the revolt The newest state	DUNCAN Siapa orang luka itu? Menilik Keadaannya dia niscaya dapat mengabarkan Jalan pemberontakan ini.
MALCOLM This is the sergeant Who like a good and hardy soldier fought ‘Gainst my captivity. Hail, brave friend! Say to the King the knowledge of the broil As thou didst leave it.	MALCOLM Itu kapten Yang menolong aku dari tawanan musuh sebagai Prajurit gagah berani – Hai, kawanku perwira, Kabarkan baginda, bagaimana keadaan perang Waktu kautinggalkan?
CAPTAIN Doubtful it stood, As two spent swimmers that do cling together And choke their art. The merciless Macdonwald – Worthy to be a rebel, for to that The multiplying villaines of nature Do swarm upon him – from the Western Isles Of kerns and galloglasses is supplied, And fortunes on his damned quarrel smiling Showed like a rebel’s whore. But all’s too weak: For brave Macbeth – well he deserves that name – Disdaining fortune, with his brandished steel, Which smoked with bloody execution, Like valour’s minion carved out his passage Till he faced the slave – Which ne’er shook hands nor bade farewell to him Till he unseamed him from the nave to the chops, And fixed his head upon our battlements.	KAPTEN Keadaan genting; Bagai dua perenang yang letih, saling berdekapan, Menghabiskan kemahirannya. Maconwald bengis itu Bagai pemberontak tulen dengan segala kejahatan Terkumpul dalam kalbunya, mendapat bantuan Orang-orang Kern serta Galoglas dari pulau- pulau Di sebelah Barat. Sang Nasib, pengasih jalang itu, Menyokong perbuatan laknat itu lainnya. Tapi sia-sialah semua: Macbeth yang perwira – Sungguh tepat perkataan itu – menantang Sang Nasib. Diayunkan pedangnya, hangat berdarah; Dengan gagah perkasa dirambahnya jalannya Sampai berhadapan dengan pendurhaka itu. Tak diulurkan tangan, tak diberinya salam, Sebelum dipatahkan batang lehernya Dan dipancangkan kepalanya di pura kita.
<i>Macbeth, William Shakespeare, Penguin Books, 1967</i>	<i>Macbeth, Trisno Sumardjo, Yayasan Pembangunan Jakarta, 1952</i>

Exercise 2

Part A

Read the passage carefully, and then choose one the most acceptable translation, (A), (B), (C), or (D) by putting a cross.

..... The phrase 'language in a social-semiotic perspective' characterises the sort of approach that we have been following in our recent work, and which, I think, has been a feature of my own thinking ever since I became interested in the study of language. The term 'social-semiotic' can be thought of as indicating a general ideology or intellectual stance, a conceptual angle on the subject. But at the same time there is a more specific implication to be read into both of these terms, semiotic and social. 	
Language, Context, and Text: Aspect of Language in a Social-Semiotic Perspectives, MAK Halliday and Ruqaiya Hasan >> Gadjah Mada University Press	
1. The phrase 'language in a social-semiotic perspective' characterises the sort of approach that we have been following in our recent work, and which, I think, has been a feature of my own thinking ever since I became interested in the study of language.	
(A) Frasa 'bahasa dalam pandangan semiotik sosial' menandai jenis pendekatan yang kami ikuti dalam penelitian kami belakangan ini, dan yang, saya kira, sudah merupakan ciri khas pikiran saya sendiri sejak saya tertarik pada kajian bahasa.	(C) Frasa 'bahasa dalam pandangan semiotik sosial' menandai jenis pendekatan yang kami ikuti dalam penelitian kami belakangan ini, dan yang, saya kira, sudah merupakan ciri khas pikiran saya sendiri sejak saya tertarik pada kajian bahasa.
(B) Frasa 'bahasa dalam pandangan semiotik sosial' menandai jenis pendekatan yang kami ikuti dalam penelitian kami belakangan ini, dan yang, saya kira, sudah merupakan ciri khas pikiran saya sendiri sejak saya tertarik pada kajian bahasa.	(D) Frasa 'bahasa dalam pandangan semiotik sosial' menandai jenis pendekatan yang kami ikuti dalam penelitian kami belakangan ini, dan yang, saya kira, sudah merupakan ciri khas pikiran saya sendiri sejak saya tertarik pada kajian bahasa.
2. The term 'social-semiotic' can be thought of as indicating a general ideology or intellectual stance, a conceptual angle on the subject.	
(A) Istilah 'semiotik sosial' dapat dipandang sebagai suatu istilah yang memperjelas suatu ideologi umum atau sikap cendekia, suatu sudut pandangan yang konseptual tentang pokok masalahnya.	(C) Istilah 'semiotik sosial' dapat dipandang sebagai suatu istilah yang memperjelas suatu ideologi umum atau sikap cendekia, suatu sudut pandangan yang konseptual tentang pokok masalahnya.
(B) Istilah 'semiotik sosial' dapat dipandang sebagai suatu istilah yang memperjelas suatu ideologi umum atau sikap cendekia, suatu sudut pandangan yang konseptual tentang pokok masalahnya.	(D) Istilah 'semiotik sosial' dapat dipandang sebagai suatu istilah yang memperjelas suatu ideologi umum atau sikap cendekia, suatu sudut pandangan yang konseptual tentang pokok masalahnya.
3. But at the same time there is a more specific implication to be read into both of these terms, semiotic and social.	
(A) Tetapi, dalam pada itu ada implikasinya yang lebih khusus yang harus ditafsirkan mengenai kedua istilah itu, yaitu semiotik dan sosial.	(C) Tetapi, dalam pada itu ada implikasinya yang lebih khusus yang harus ditafsirkan mengenai kedua istilah itu, yaitu semiotik dan sosial.
(B) Tetapi, dalam pada itu ada implikasinya yang lebih khusus yang harus ditafsirkan mengenai kedua istilah itu, yaitu semiotik dan sosial.	(D) Tetapi, dalam pada itu ada implikasinya yang lebih khusus yang harus ditafsirkan mengenai kedua istilah itu, yaitu semiotik dan sosial.

.....
 The concept of semiotics derives initially from the concept of the sign; and the modern word harks back to the terms *semainon*, *semainomenon* ('signifier, signified') used in ancient Greek linguistics by the Stoic philosophers. The Stoics were the first to evolve a theory of the sign, in the 3rd – 2nd century BC; and the conception they had of the linguistic sign was already well advanced along the lines in which it was developed two thousand years later in the work of Ferdinand de Saussure.

Language, Context, and Text: Aspect of Language in a Social-Semiotic Perspectives, MAK Halliday and Ruqaiya Hasan >> Gadjah Mada University Press

4. The concept of semiotics derives initially from the concept of the sign;	
(A) Konsep 'semiotik' mulanya berasal dari konsep tanda,	(C) Konsep 'semiotik' mulanya berasal dari konsep tanda,
(B) Konsep 'semiotik' mulanya berasal dari konsep tanda,	(D) Konsep 'semiotik' mulanya berasal dari konsep tanda,

5. and the modern word harks back to the terms *semainon*, *semainomenon* ('signifier, signified') used in ancient Greek linguistics by the Stoic philosophers.

(A) dan kata modern ini ada hubungannya dengan istilah <i>semainon</i> (penanda) dan <i>semainomenon</i> (petanda) yang digunakan dalam ilmu bahasa Yunani kuno oleh para pakar filsafat Stoik.	(C) dan kata modern ini ada hubungannya dengan istilah <i>semainon</i> (penanda) dan <i>semainomenon</i> (petanda) yang digunakan dalam ilmu bahasa Yunani kuno oleh para pakar filsafat Stoik.
(B) dan kata modern ini ada hubungannya dengan istilah <i>semainon</i> (penanda) dan <i>semainomenon</i> (petanda) yang digunakan dalam ilmu bahasa Yunani kuno oleh para pakar filsafat Stoik.	(D) dan kata modern ini ada hubungannya dengan istilah <i>semainon</i> (penanda) dan <i>semainomenon</i> (petanda) yang digunakan dalam ilmu bahasa Yunani kuno oleh para pakar filsafat Stoik.

6. The Stoics were the first to evolve a theory of the sign, in the 3rd – 2nd century BC;

(A) Orang-orang Stoik merupakan orang pertama yang mengembangkan teori tentang tanda dalam abad ketiga dan kedua sebelum Masehi.	(C) Orang-orang Stoik merupakan orang pertama yang mengembangkan teori tentang tanda dalam abad ketiga dan kedua sebelum Masehi.
(B) Orang-orang Stoik merupakan orang pertama yang mengembangkan teori tentang tanda dalam abad ketiga dan kedua sebelum Masehi.	(D) Orang-orang Stoik merupakan orang pertama yang mengembangkan teori tentang tanda dalam abad ketiga dan kedua sebelum Masehi.

7. and the conception they had of the linguistic sign was already well advanced along the lines in which it was developed two thousand years later in the work of Ferdinand de Saussure.

(A) Pengertian mereka tentang tanda kebahasaan sudah demikian majunya sebagaimana yang dikembangkan dua ribu tahun kemudian dalam penelitian Ferdinand de Saussure.	(C) Pengertian mereka tentang tanda kebahasaan sudah demikian majunya sebagaimana yang dikembangkan dua ribu tahun kemudian dalam penelitian Ferdinand de Saussure.
(B) Pengertian mereka tentang tanda kebahasaan sudah demikian majunya sebagaimana yang dikembangkan dua ribu tahun kemudian dalam penelitian Ferdinand de Saussure.	(D) Pengertian mereka tentang tanda kebahasaan sudah demikian majunya sebagaimana yang dikembangkan dua ribu tahun kemudian dalam penelitian Ferdinand de Saussure.

.....
 Correlation is, then, that area of statistics which is concerned with the study of systematic relationships between two (or more) variables, and attempts to answer questions such as: Do high values of variable X tend to go together with high value of variable Y? Or do high value of X go with low values of Y? Or is there some more complex relationship between X and Y, or perhaps no relationship at all? In this chapter we shall look briefly at some of the techniques used to answer such

questions. We shall deal only with relationships between two variables: details of multiple correlation methods can be found in more advanced statistics textbooks.

.....
Statistics in Linguistics, Christopher Butler, Basil Blacwell, 1985>>> Statistika dalam Linguistik, Suryanto, Penerbit ITB, 1995

8. Correlation is, then, that area of statistics which is concerned with the study of systematic relationships between two (or more) variables, and attempts to answer questions such as:

Jadi, korelasi adalah bagian statistika yang mengenai pengkajian tentang hubungan yang bersistem antara dua (atau lebih) peubah, dan tentang usaha untuk menjawab pertanyaan seperti:	Jadi, korelasi adalah bagian statistika yang mengenai pengkajian tentang hubungan yang bersistem antara dua (atau lebih) peubah, dan tentang usaha untuk menjawab pertanyaan seperti:
---	---

Jadi, korelasi adalah bagian statistika yang mengenai pengkajian tentang hubungan yang bersistem antara dua (atau lebih) peubah, dan tentang usaha untuk menjawab pertanyaan seperti:	Jadi, korelasi adalah bagian statistika yang mengenai pengkajian tentang hubungan yang bersistem antara dua (atau lebih) peubah, dan tentang usaha untuk menjawab pertanyaan seperti:
---	---

9. Do high values of variable X tend to go together with high value of variable Y?

Apakah nilai yang tinggi pada peubah X cenderung terjadi bersamaan dengan nilai yang tinggi pada peubah Y?	Apakah nilai yang tinggi pada peubah X cenderung terjadi bersamaan dengan nilai yang tinggi pada peubah Y?
--	--

Apakah nilai yang tinggi pada peubah X cenderung terjadi bersamaan dengan nilai yang tinggi pada peubah Y?	Apakah nilai yang tinggi pada peubah X cenderung terjadi bersamaan dengan nilai yang tinggi pada peubah Y?
--	--

10. Or do high value of X go with low values of Y?

Atau apakah nilai yang tinggi pada X bersamaan dengan nilai yang rendah pada Y?	Atau apakah nilai yang tinggi pada X bersamaan dengan nilai yang rendah pada Y?
---	---

Atau apakah nilai yang tinggi pada X bersamaan dengan nilai yang rendah pada Y?	Atau apakah nilai yang tinggi pada X bersamaan dengan nilai yang rendah pada Y?
---	---

11. Or is there some more complex relationship between X and Y, or perhaps no relationship at all?

Atau adakah hubungan yang lebih rumit antara X dan Y, atau mungkin tidak ada hubungan sama sekali?	Atau adakah hubungan yang lebih rumit antara X dan Y, atau mungkin tidak ada hubungan sama sekali?
--	--

Atau adakah hubungan yang lebih rumit antara X dan Y, atau mungkin tidak ada hubungan sama sekali?	Atau adakah hubungan yang lebih rumit antara X dan Y, atau mungkin tidak ada hubungan sama sekali?
--	--

12. In this chapter we shall look briefly at some of the techniques used to answer such questions.

Di dalam bab ini kita akan melihat sepintas beberapa teknik yang digunakan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan demikian.	Di dalam bab ini kita akan melihat sepintas beberapa teknik yang digunakan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan demikian.
---	---

Di dalam bab ini kita akan melihat sepintas beberapa teknik yang digunakan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan demikian.	Di dalam bab ini kita akan melihat sepintas beberapa teknik yang digunakan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan demikian.
---	---

13. We shall deal only with relationships between two variables: details of multiple correlation methods can be found in more advanced statistics textbooks.

Kita hanya akan berurusan dengan hubungan antara dua peubah: keterangan terperinci tentang metode korelasi ganda dapat dibaca di dalam buku ajar statistika yang bertaraf lebih lanjut.	Kita hanya akan berurusan dengan hubungan antara dua peubah: keterangan terperinci tentang metode korelasi ganda dapat dibaca di dalam buku ajar statistika yang bertaraf lebih lanjut.
---	---

Kita hanya akan berurusan dengan hubungan antara dua peubah: keterangan terperinci tentang metode korelasi ganda dapat dibaca di dalam buku ajar statistika yang bertaraf lebih lanjut.	Kita hanya akan berurusan dengan hubungan antara dua peubah: keterangan terperinci tentang metode korelasi ganda dapat dibaca di dalam buku ajar statistika yang bertaraf lebih lanjut.
---	---

..... In the morning, after a full night's sleep, Madame Wu woke. This was one of her blessings, that after sleep and when she waked, before her eyes she saw the path like moonlight upon a dark sea, the path she chose to walk. It lay clear before her now. "I must choose the woman at once," she told herself. The household could not be at ease in this waiting. She would therefore today send for the old woman go-between and inquire what young women, country bred, might be suitable. She had already brought to her own memory all others that she knew, but there was not one whom she wanted. All were either too high or too low, the daughter of the rich, who would be proud and troublesome, or so foreign-taught that they might even want her put away. Or they were the daughters of the poor who would be equally proud and troublesome. No, she must find young woman who had neither too much nor too little, so that she might be free from fear and envy. And, it would be better, she reflected, if the young woman were wholly a stranger, and her family strangers, too, and if possible, distant, so that when she came into the house she would take up all her roots and bring them here and strike them down afresh. 	
<i>Pavilion of Woman, Pearl S. Buck, Pocket Books Inc., 1946 >> Madame Wu, Suwarni A.S., Gramedia Pustaka Utama, 1990</i>	
In the morning, after a full night's sleep, Madame Wu woke.	
Pagi hari, Madame Wu bangun setelah tidur nyenyak sepanjang malam.	Pagi hari, Madame Wu bangun setelah tidur nyenyak sepanjang malam.
Pagi hari, Madame Wu bangun setelah tidur nyenyak sepanjang malam.	Pagi hari, Madame Wu bangun setelah tidur nyenyak sepanjang malam.

This was one of her blessings, that after sleep and when she waked, before her eyes she saw the path like moonlight upon a dark sea, the path she chose to walk. It lay clear before her now.	
Salah satu rahmat baginya ialah, setiap kali dia bangun tidur, seolah-olah terpampang di hadapannya jalan yang harus ditempuhnya pagi atau hari itu. Demikian pula pagi itu, begitu terbangun dia terus tahu apa yang harus dilakukannya.	Salah satu rahmat baginya ialah, setiap kali dia bangun tidur, seolah-olah terpampang di hadapannya jalan yang harus ditempuhnya pagi atau hari itu. Demikian pula pagi itu, begitu terbangun dia terus tahu apa yang harus dilakukannya.
Salah satu rahmat baginya ialah, setiap kali dia bangun tidur, seolah-olah terpampang di hadapannya jalan yang harus ditempuhnya pagi atau hari itu. Demikian pula pagi itu, begitu terbangun dia terus tahu apa yang harus dilakukannya.	Salah satu rahmat baginya ialah, setiap kali dia bangun tidur, seolah-olah terpampang di hadapannya jalan yang harus ditempuhnya pagi atau hari itu. Demikian pula pagi itu, begitu terbangun dia terus tahu apa yang harus dilakukannya.

"I must choose the woman at once," she told herself.	
Aku akan segera mencari perempuan itu, pikirnya.	Aku akan segera mencari perempuan itu, pikirnya.
Aku akan segera mencari perempuan itu, pikirnya.	Aku akan segera mencari perempuan itu, pikirnya.

The household could not be at ease in this waiting.	
Tak baik membiarkan orang seisi rumah lama-lama gelisah menanti penyelesaian.	Tak baik membiarkan orang seisi rumah lama-lama gelisah menanti penyelesaian.
Tak baik membiarkan orang seisi rumah lama-	Tak baik membiarkan orang seisi rumah lama-

lama gelisah menanti penyelesaian.	lama gelisah menanti penyelesaian.
------------------------------------	------------------------------------

She would therefore today send for the old woman go-between and inquire what young women, country bred, might be suitable.	
Itulah sebabnya hari itu juga dia akan menyuruh panggil Mak Comblang dan akan menanyakan perempuan kampung mana yang cocok.	Itulah sebabnya hari itu juga dia akan menyuruh panggil Mak Comblang dan akan menanyakan perempuan kampung mana yang cocok.
Itulah sebabnya hari itu juga dia akan menyuruh panggil Mak Comblang dan akan menanyakan perempuan kampung mana yang cocok.	Itulah sebabnya hari itu juga dia akan menyuruh panggil Mak Comblang dan akan menanyakan perempuan kampung mana yang cocok.

She had already brought to her own memory all others that she knew, but there was not one whom she wanted.	
Dia sudah mencoba mencarinya sendiri dalam pikirannya, tapi tak ada yang cocok.	Dia sudah mencoba mencarinya sendiri dalam pikirannya, tapi tak ada yang cocok.
Dia sudah mencoba mencarinya sendiri dalam pikirannya, tapi tak ada yang cocok.	Dia sudah mencoba mencarinya sendiri dalam pikirannya, tapi tak ada yang cocok.

And, it would be better, she reflected, if the young woman were wholly a stranger, and her family strangers, too, and if possible, distant, so that when she came into the house she would take up all her roots and bring them here and strike them down afresh.	
Sebaiknya pula jika perempuan itu maupun keluarganya tak dikenal, lagi pula berasal dari tempat yang jauh, hingga jika dia datang ke rumah itu, dia harus mencabut dirinya sampai ke akar-akarnya dari lingkungannya dan memulai hidup baru di rumah itu.	Sebaiknya pula jika perempuan itu maupun keluarganya tak dikenal, lagi pula berasal dari tempat yang jauh, hingga jika dia datang ke rumah itu, dia harus mencabut dirinya sampai ke akar-akarnya dari lingkungannya dan memulai hidup baru di rumah itu.
Sebaiknya pula jika perempuan itu maupun keluarganya tak dikenal, lagi pula berasal dari tempat yang jauh, hingga jika dia datang ke rumah itu, dia harus mencabut dirinya sampai ke akar-akarnya dari lingkungannya dan memulai hidup baru di rumah itu.	Sebaiknya pula jika perempuan itu maupun keluarganya tak dikenal, lagi pula berasal dari tempat yang jauh, hingga jika dia datang ke rumah itu, dia harus mencabut dirinya sampai ke akar-akarnya dari lingkungannya dan memulai hidup baru di rumah itu.

..... On Lexington Avenue the tall, thin man in the yellow rain slicker moved along with the rushing Christmas crowd to a rhythm of his own. He was walking rapidly, but it was not with the frantic pace of the other pedestrians who were trying to escape the cold. His head was lifted and he seemed oblivious to the passersby who bumped against him. He was free after a lifetime of purgatory, and he was on his way home to tell Mary that he was finished. The past was going to bury its dead and the future was bright and golden. He was thinking how her face would glow when he told her the news. As he reached the corner of Fifty-ninth Street, the traffic light ambered its way to red and he stopped with the impatient crowd. A few feet away, a Salvation Army Santa Claus stood over a large kettle. The man reached in his pocket for some coins, an offering to the gods of fortune. At that instant someone clapped him on the back, a sudden stinging blow that rocked his whole body. Some over-hearty Christmas drunk trying to be friendly. 	
<i>The Naked Face, Sidney Sheldon, Dell Publishing, 1970 >> Wajah Sang Pembunuh, Anton Adiwiyoto, Gramedia Pustaka Utama, 1990</i>	
19. On Lexington Avenue the tall, thin man in the yellow rain slicker moved along with the rushing Christmas crowd to a rhythm of his own.	
(A) Di Lexington Avenue seorang laki-laki kurus jangkung berjas hujan plastik warna kuning	(C) Di Lexington Avenue seorang laki-laki kurus jangkung berjas hujan plastik warna kuning

berjalan tergesa-gesa di tengah arus orang banyak.	berjalan perlahan-lahan di tengah arus orang banyak.
(B) Di Lexington Avenue seorang laki-laki kurus pendek berjas hujan plastik warna kuning berjalan tergesa-gesa di tengah arus orang banyak.	(D) Di Lexington Avenue seorang laki-laki kurus pendek berjas hujan plastik warna kuning berjalan perlahan-lahan di tengah arus orang banyak.

20. He was walking rapidly, but it was not with the frantic pace of the other pedestrians who were trying to escape the cold.	
(A) Jalannya cepat, seperti pejalan kaki lainnya yang bergegas-gegas untuk melarikan diri dari hawa dingin.	(C) Jalannya cepat, tapi tidak seperti pejalan kaki lainnya yang bergegas-gegas untuk melarikan diri dari hawa dingin.
(B) Jalannya cepat, tapi tidak seperti pejalan kaki lainnya yang berdesak-desakan untuk melarikan diri dari hawa dingin.	(D) Jalannya cepat, seperti pejalan kaki lainnya yang berdesak-desakan untuk melarikan diri dari hawa dingin.

21. His head was lifted and he seemed oblivious to the passersby who bumped against him.	
(A) Kepalanya terangkat tinggi, dan jelas dia tidak mempedulikan beberapa orang lewat yang menabraknya.	(C) Kepalanya terangkat tinggi, dan tampaknya dia tidak mempedulikan beberapa orang lewat yang menabraknya.
(B) Kepalanya terangkat tinggi, dan jelas dia tidak mempedulikan beberapa orang lewat yang menghadangnya.	(D) Kepalanya terangkat tinggi, dan tampaknya dia tidak mempedulikan beberapa orang lewat yang menghadangnya.

22. He was free after a lifetime of purgatory, and he was on his way home to tell Mary that he was finished.	
(A) Ya, kini dia sudah bebas setelah mengalami masa pencucian yang lama. Dan kini dia pulang ke kampung untuk mengatakan kepada Mary bahwa semua sudah selesai.	(C) Ya, kini dia sudah bebas setelah mengalami masa pencucian yang lama. Dan kini dia pulang ke kampung untuk mengatakan kepada Mary bahwa semua sudah mulai.
(B) Ya, kini dia sudah bebas setelah mengalami masa pencucian yang lama. Dan kini dia pulang ke rumah untuk mengatakan kepada Mary bahwa semua sudah mulai.	(D) Ya, kini dia sudah bebas setelah mengalami masa pencucian yang lama. Dan kini dia pulang ke rumah untuk mengatakan kepada Mary bahwa semua sudah selesai.

23. The past was going to bury its dead and the future was bright and golden.	
(A) Masa lampau sudah mati dan dibuang, dan masa depan mereka gemilang penuh warna keemasan.	(C) Masa lampau sudah mati dan dibuang, dan masa kini mereka gemilang penuh warna keemasan.
(B) Masa lampau sudah mati dan dikubur, dan masa depan mereka gemilang penuh warna keemasan.	(D) Masa lampau sudah mati dan dikubur, dan masa kini mereka gemilang penuh warna keemasan.

24. He was thinking how her face would glow when he told her the news.	
(A) Dalam pikirannya terbayang betapa muka istrinya akan berseri-seri setelah dia menyampaikan berita ini.	(C) Dalam pikirannya terbayang betapa muka istrinya akan cemberut setelah dia menyampaikan berita koran ini.
(B) Dalam pikirannya terbayang betapa muka istrinya akan cemberut setelah dia menyampaikan berita ini.	(D) Dalam pikirannya terbayang betapa muka istrinya akan berseri-seri setelah dia menyampaikan berita koran ini.

25. As he reached the corner of Fifty-ninth Street, the traffic light ambered its way to red and he	
---	--

stopped with the impatient crowd.	
(A) Ketika dia sampai di sudut 59th Street, lampu penyebarangan ganti menjadi kuning. Dia pun berhenti bersama orang banyak yang tidak sabar.	(C) Ketika dia sampai di sudut 59th Street, lampu penyebarangan ganti menjadi merah. Dia pun berhenti bersama orang banyak yang tidak sabar.
(B) Ketika dia sampai di sudut 59th Street, lampu penyebarangan ganti menjadi kuning. Dia pun berhenti bersama orang banyak yang sabar.	(D) Ketika dia sampai di sudut 59th Street, lampu penyebarangan ganti menjadi merah. Dia pun berhenti bersama orang banyak yang sabar.

26. A few feet away, a Salvation Army Santa Claus stood over a large kettle.	
(A) Tidak berapa jauh dari tempatnya seorang Sinterklas Bala Keselamatan berdiri di atas sebuah ketel besar.	(C) Cukup jauh dari tempatnya seorang Sinterklas Bala Keselamatan berdiri di atas sebuah ketel besar.
(B) Tidak berapa jauh dari tempatnya seorang Sinterklas Bala Keselamatan duduk di atas sebuah ketel besar.	(D) Cukup jauh dari tempatnya seorang Sinterklas Bala Keselamatan duduk di atas sebuah ketel besar.

27. The man reached in his pocket for some coins, an offering to the gods of fortune.	
(A) Dia memasukkan tangannya ke dalam tas mencari-cari uang kecil, persembahan untuk dewa keberuntungan.	(C) Dia memasukkan tangannya ke dalam tas mencari-cari patung kecil, persembahan untuk dewa keberuntungan.
(B) Dia memasukkan tangannya ke dalam saku mencari-cari patung kecil, persembahan untuk dewa keberuntungan.	(D) Dia memasukkan tangannya ke dalam saku mencari-cari uang kecil, persembahan untuk dewa keberuntungan.

28. At that instant someone clapped him on the back, a sudden stinging blow that rocked his whole body.	
(A) Saat itu dia merasakan seseorang menampar dadanya. Tamparan yang tiba-tiba dan sangat keras itu mengguncangkan tubuhnya.	(C) Saat itu dia merasakan beberapa orang menampar dadanya. Tamparan yang tiba-tiba dan sangat keras itu mengguncangkan tubuhnya.
(B) Saat itu dia merasakan seseorang menampar punggungnya. Tamparan yang tiba-tiba dan sangat keras itu mengguncangkan tubuhnya.	(D) Saat itu dia merasakan beberapa orang menampar punggungnya. Tamparan yang tiba-tiba dan sangat keras itu mengguncangkan tubuhnya.

Part B

There are five English sentences that you already read on your mid-term test pages. However, you are just to choose two out of them. (Choose two sentences that you consider the easy ones). Then, translate your choices into Indonesian.

1. In language study, as in the natural sciences, sociology or psychology, many kinds of work require the collection of quantitative data.
2. After the October Blizzard last fall, they had all moved to town and for a little while Laura had gone to school there.
3. I had to set sail from New York, which I did on a bleak morning in November, on a fat little cargo ship bound for the Far East.
4. As I wanted to paint in Bali, I acquired a two-year supply of canvases, brushes and oils.
5. Mrs. McGillicuddy panted along the platform in the wake of the porter carrying her suitcase.

Part I

You are to answer the following question by choosing *one* the most acceptable answer, (A), (B), (C), or (D), by putting a cross. As a reference, it is highly recommended to read Mona Baker's *In Other Word*.

1. Many of us think of the word as the basic meaningful element in a language. This is not strictly accurate. Meaning

(A) can be carried by units smaller than the sentence.

(B) can be carried by units smaller than the phrase.

(C) can be carried by units smaller than the word.

(D) can be carried by units smaller than the morpheme.

2. Elements of meaning which are represented by several orthographic words in one language may be represented by one orthographic words in another, and vice versa. This suggests that

(A) no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning within languages.

(B) no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning within or across languages.

(C) no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning across languages.

(D) no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning within and across languages.

3. An important difference between morphemes and words is

(A) that a morpheme cannot contain more than one element of meaning but can be further analysed.

(B) that a morpheme can contain more than one element of meaning but cannot be further analysed.

(C) that a morpheme can contain more than one element of meaning and can be further analysed.

(D) that a morpheme cannot contain more than one element of meaning and cannot be further analysed.

4. The propositional meaning of a word or an utterance arises from the relation between it and what it refers to or describes in a real or imaginary world, as conceived by

(A) the listeners of the particular language to which the word or utterance belongs.

(B) the speakers of the particular language to which the word or utterance belongs.

(C) the speakers of the common language to which the word or utterance belongs.

(D) the listeners of the common language to which the word or utterance belongs.

5. Both *unkind* and *cruel* are inherently expressive, showing the speaker's disapproval of someone's attitude. However,

(A) the element of disapproval in *cruel* is stronger than it is in *unkind*.

(B) the element of disapproval in *cruel* is weaker than it is in *unkind*.

(C) the meaning of disapproval in *cruel* is weaker than it is in *unkind*.

(D) the meaning of disapproval in *cruel* is stronger than it is in *unkind*.

6. Collocational restrictions are semantically arbitrary restrictions which do not follow logically from the propositional meaning of a word. For instance,

(A) laws are *contradicted* in English, but in Arabic they are *broken*.

(B) teeth are *polished* in English, but in German and Italian they are *brushed*.

(C) teeth are *washed* in English, but in Polish they are *brushed*.

(D) teeth are *brushed* in English, but in Russian they are *cleaned*.

7. A large number of semantic fields are common to all or most languages. Most, if not all, languages will have fields of

(A) distance, size, shape, emotion, beliefs, academic subjects, and natural phenomena.

(B) distance, size, shape, time, beliefs, academic

(C) distance, size, shape, time, emotion, beliefs, academic subjects, and natural phenomena.

(D) distance, size, shape, time, emotion,

subjects, and natural phenomena.

academic subjects, and natural phenomena.

8. Most languages are likely to have equivalents for the more general verbs of speech such as *say* and *speak*, but many may not have equivalents for the more specific ones, such as

(A) *mumble, murmur, mutter, and whisper.*

(C) *mumble, murmur, mutter, and whisky.*

(B) *mumble, murmur, butter, and whisper.*

(D) *mumble, barber, mutter, and whisper.*

9. In the field of *vehicles*, *vehicle* is a superordinate and *bus, car, truck, couch*, etc. are all hyponyms of *vehicle*. It stands to reason that

(A) any proportional meaning carried by a superordinate or general word is, by necessity, part of the meaning of each of its hyponyms, and vice versa.

(C) any proportional meaning carried by a superordinate or general word is, by necessity, part of the element of each of its hyponyms, but not vice versa.

(B) any proportional meaning carried by a superordinate or general word is, by necessity, part of the element of each of its hyponyms, and vice versa.

(D) any proportional meaning carried by a superordinate or general word is, by necessity, part of the meaning of each of its hyponyms, but not vice versa.

10. Differences in expressive meaning are usually more difficult to handle when the target-language equivalent is more emotionally loaded than the source-language item. This is often the case with

(A) items which relate to sensitive issues such as *religion* and *sex*.

(C) items which relate to sensitive issues such as *politics* and *sex*.

(B) items which relate to sensitive issues such as *religion, politics, and sex*.

(D) items which relate to sensitive issues such as *religion and politics*.

Part II

You are to answer the following question by choosing *one* the most acceptable answer, (A), (B), (C), or (D), by putting a cross. As a reference, it is highly recommended to read John Steinbeck's *Of Mice and Men*.

11. In the middle of the room stood a big square table littered with playing cards, and around it were grouped boxes for the players to sit on.

(A) Di tengah-tengah ruangan ada meja berbentuk persegi yang besar dan kotor karena permainan kartu, dan di pinggirnya ada kotak-kotak tempat duduk para pemainnya.

(C) Di tengah-tengah ruangan ada meja berbentuk persegi yang besar dan kotor karena permainan kartu, dan di sekelilingnya ada kotak-kotak tempat duduk para pemainnya.

(B) Di tengah-tengah ruangan ada meja berbentuk persegi yang besar dan kotor karena permainan kartu, dan di pinggirnya ada kotak-kotak tempat berdiri para pemainnya.

(D) Di tengah-tengah ruangan ada meja berbentuk persegi yang besar dan kotor karena permainan kartu, dan di sekelilingnya ada kotak-kotak tempat berdiri para pemainnya.

12. The old swamper shifted his broom and held it between his elbow and his side while he held out his hand for the can.

(A) Pekerja tua itu mengangkat sapunya dan mengempitnya di antara siku dan pinggangnya sementara ia memegang kaleng itu dengan tangannya.

(C) Pekerja tua itu mengangkat sapunya dan mengempitnya di antara lengan dan pinggangnya sementara ia memegang ember itu dengan tangannya.

(B) Pekerja tua itu mengangkat sapunya dan mengempitnya di antara lengan dan pinggangnya sementara ia memegang kaleng itu dengan tangannya.

(D) Pekerja tua itu mengangkat sapunya dan mengempitnya di antara siku dan pinggangnya sementara ia memegang ember itu dengan tangannya.

13. He unrolled his bindle and put things on the shelf, his razor and bar of soap, his comb and bottle of pills, his liniment and leather wristband.

(A) Ia membuka buntalannya dan mengatur barang-barangnya di rak, pisau cukur, sisir, botol

(C) Ia membuka buntalannya dan mengatur barang-barangnya di rak, pisau cukur, sabun,

pil, obat gosok, dan gelang kulit.

(B) Ia membuka buntalannya dan mengatur barang-barangnya di rak, pisau cukur, sabun, sisir, botol pil, obat gosok, dan gelang kulit.

botol pil, obat gosok, dan gelang kulit.

(D) Ia membuka buntalannya dan mengatur barang-barangnya di rak, pisau cukur, sabun, sisir, botol pil, dan gelang kulit.

14. He wore blue jean trousers, a flannel shirt, a black,unbuttoned vest and a black coat.

(A) Ia mengenakan celana panjang jean biru, kemeja kain flanel, rompi hitam yang dikancingkan dan jaket hitam.

(B) Ia mengenakan celana pendek jean biru, kemeja kain flanel, rompi hitam tak dikancingkan dan jaket hitam.

(C) Ia mengenakan celana pendek jean biru, kemeja kain flanel, rompi hitam yang dikancingkan dan jaket hitam.

(D) Ia mengenakan celana panjang jean biru, kemeja kain flanel, rompi hitam tak dikancingkan dan jaket hitam.

15. George scowled at him, and Lennie dropped his head in shame at having forgotten.

(A) George tersenyum padanya, dan Lennie segera menundukkan kepalanya, dengan malu karena lupa.

(B) George mendelik padanya, dan Lennie segera menundukkan kepalanya, dengan malu karena lupa.

(C) George tersenyum padanya, dan Lennie segera menundukkan kepalanya, dengan bangga karena lupa.

(D) George mendelik padanya, dan Lennie segera menundukkan kepalanya, dengan bangga karena lupa.

16. "Yeah. I had 'im ever since he was a pup. God, he was a good sheep dog when he was younger." He stood his broom against the wall and he rubbed his white bristled cheek with his knuckles.

(A) "Ya. Aku memeliharanya sejak ia masih bayi. Tuhanku, ia benar-benar seekor anjing gembala yang baik saat masih muda." Ia menyandarkan sapunya pada dinding dan mengusap berewok putih kakunya dengan kepalan tangannya.

(B) "Ya. Aku memeliharanya sejak ia masih bayi. Tuhanku, ia benar-benar seekor anjing gembala yang baik saat masih muda." Ia menyandarkan sapunya pada dinding dan menutupi berewok putih kakunya dengan kepalan tangannya.

(C) "Ya. Aku memeliharanya sejak ia masih bayi. Tuhanku, ia benar-benar seekor anjing gembala yang baik saat masih muda." Ia menyandarkan sapunya pada dinding dan mengusap berewok putih lembutnya dengan kepalan tangannya.

(D) "Ya. Aku memeliharanya sejak ia masih bayi. Tuhanku, ia benar-benar seekor anjing gembala yang baik saat masih muda." Ia menyandarkan sapunya pada dinding dan menutupi berewok putih lembutnya dengan kepalan tangannya.

17. He said ominously, "Well, he better watch out for Lennie. Lennie ain't no fighter, but Lennie's strong and quick and Lennie don't know no rules."

(A) Ia berkata setengah mengancam, "Sebaiknya ia tidak mengganggu Lennie. Lennie seorang petarung, tetapi Lennie sangat kuat dan sigap, ia juga tahu aturan-aturan bertarung."

(B) Ia berkata setengah mengancam, "Sebaiknya ia tidak mengganggu Lennie. Lennie bukan seorang petarung, tetapi Lennie sangat kuat dan sigap, ia juga tahu aturan-aturan bertarung."

(C) Ia berkata setengah mengancam, "Sebaiknya ia tidak mengganggu Lennie. Lennie seorang petarung, tetapi Lennie sangat kuat dan sigap, ia juga tidak tahu aturan-aturan bertarung."

(D) Ia berkata setengah mengancam, "Sebaiknya ia tidak mengganggu Lennie. Lennie bukan seorang petarung, tetapi Lennie sangat kuat dan sigap, ia juga tidak tahu aturan-aturan bertarung."

18. George cut the cards again and put out a solitaire lay, slowly and deliberately. "Purty?" he asked casually.

(A) George membagi tumpukan kartu lagi dan mengaturnya untuk permainan soliter, cepat-cepat dan hati-hati. "Manis?" tanyanya.

(B) George memotong tumpukan kartu lagi dan mengaturnya untuk permainan soliter, cepat-cepat dan hati-hati. "Manis?" tanyanya.

(C) George membagi tumpukan kartu lagi dan mengaturnya untuk permainan soliter, perlahan dan hati-hati. "Manis?" tanyanya.

(D) George memotong tumpukan kartu lagi dan mengaturnya untuk permainan soliter, perlahan dan hati-hati. "Manis?" tanyanya.

19. Lennie still stared at the doorway where she had been. "Gosh, she was purty." He smiled admiringly.

(A) Lennie masih menatap pintu, tempat perempuan tadi berdiri. "Ya ampun, dia cantik." Lalu tersenyum penuh kekaguman.

(B) Lennie masih menatap pintu, tempat perempuan tadi berdiri. "Ya ampun, dia cantik." Lalu tersenyum penuh keraguan.

(C) Lennie masih menatap jendela, tempat perempuan tadi berdiri. "Ya ampun, dia cantik." Lalu tersenyum penuh kekaguman.

(D) Lennie masih menatap jendela, tempat perempuan tadi berdiri. "Ya ampun, dia cantik." Lalu tersenyum penuh keraguan.

20. He leaned over the table and snapped the corner of a loose card. "You guys travel around together?" His tone was friendly.

(A) Ia mencondongkan tubuhnya ke meja lalu melipat ujung kartu yang lepas. "Kalian berdua datang ke sini sendiri-sendiri?" Nadanya murung.

(B) Ia mencondongkan tubuhnya ke meja lalu melipat ujung kartu yang lepas. "Kalian berdua datang ke sini sendiri-sendiri?" Nadanya ramah.

(C) Ia mencondongkan tubuhnya ke meja lalu melipat ujung kartu yang lepas. "Kalian berdua datang ke sini bersama-sama?" Nadanya murung.

(D) Ia mencondongkan tubuhnya ke meja lalu melipat ujung kartu yang lepas. "Kalian berdua datang ke sini bersama-sama?" Nadanya ramah.

Part III

You are to translate *two* out of five English sentences into Indonesian ones (*two* sentences that you consider easier or simpler than the other ones). As a reference, it is highly recommended to read John Steinbeck's *Of Mice and Men*.

21. The dog raised his head, but when Curley jerked out, the grizzled head sank to the floor again.

22. His eyes flashed over George, took in his height, measured his reach, looked at his trim middle.

23. Outside, there was a burst of voices as a group of men went by.

24. Carlson stepped back to let Slim precede him, and then the two of them went out the door.

25. Lennie rolled off his bunk and stood up, and the two of them started for the door.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

--- good luck! ---